Tiruvicalūr, Śivayoganāthasvāmin temple, time of Kōṉēriṉmaikoṇṭāṉ, year 6, day 185

Nicolas Cane and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Nicolas Cane, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00004

Repository: Cempiyaṉ Mahādevī (tfa-cempiyan-mahadevi-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00004.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:15 (8953cda), last modified 2026-09-29 11:08 (0117aa1)

Summary

Temple de Śivayoganāthasvāmin, sur la *bāhyabhitti* de la face nord du sanctuaire dit « de Bhikṣāṭana ». Uttama Cōḻa, end of 976 CE.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō¡n!〈ṉ〉-erI✤ṉ{m}mai-koṇṭāṉ maṇ(ṇi-nāṭ‡ṭu) **prahma**-tēyam taṉiyūr vemparṟūr **sabhai**yārkku taṅkaḷūr mutal-āy varukiṉṟa ner〈2〉vāya-cem-poṉ m¡u!〈ū〉-v-āyirattu-t

to〈ḷ〉ḷāyirat(tu-p) ‡ patiṉ kaḷañcē mu-k-kālē-y m¡u!〈ū〉ṉṟu mañcāṭiyilum namakku yāṇṭu 6-vatu nāṉ nūṟṟ’ eṇ〈3〉-(pa)tt’ aiñciṉāl

- paḷaiyāṟṟu nam viṭṭiṉuḷḷāl nammācciy〈ār〉 kōyili‡ṉ muṉpiṟkūṭattu nāmm irukka naṅ ka(ru)mam ārāykiṉṟa parittik=k-uṭaiyāṉ kotu〈4〉kula-vaṉcāttaṉ-āṉa para-kēcari-mūvēntavēḷāṉ vempaṟṟūr-t tiru-vicalūr-t tēvarkku ‡ **saṁ**kirānti toṟu〈m〉 nūṟṟ’ eṭṭu-k ‡ kalacam (ā)ṭi-y-aruḷavum nicata〈5〉m **A〈r〉ddha**yāma〈m〉 nā-ṉāḷi y-ariciyāṟ pōṉakam Amurtu ceyt-aruḷavum namakk-āka namm āc‡ciy〈ār〉 vempaṟṟūrilē-y ‡ nāṉkē-y mu-k-kāl nilam vi〈6〉laikk-āka-k koṇṭu namak=ku yāṇṭu m¡u!〈ū〉ṉṟ-āvatu muta‡l na¿m?〈p〉aṉamāṭi y-aruḷuvi‡ttu Amutu ceyvittu vārā ni〈7〉ṉṟātu In-nilam nāṉkē-y mu-k-kālum I‡v-vempaṟṟūr muṉ muta‡l-āy varukiṉṟa nervāyattil〈8〉 nāṟpatt’ eḷu ka〈ḷa〉ñc’ arai poṉ yāṇṭu Āṟ-ā‡vatu mutal curukki vēṇ‡ṭum eṉṟu namak=ku-c colla
- 〈9〉 vempaṟṟūr tiru-vicalūr-t tēvar **saṅ**kirānti to‡ṟum nūṟṟ’ eṭṭu-k= kalacam ‡ na¿m?〈p〉aṉamāṭi y-aruḷavum nica〈10〉[...] ṉāḷi y-ariciyiṉ pō¡n!〈ṉ〉akam [...] (ce)‡yt-aruḷavum [...] ‡ [...] vempaṟṟūr (vi)laik=ku〈11〉-k koṇṭa nilam nāṉ(ke-y) mu-k-kālum Iv=-vempaṟṟūr muṉ ‡ mutal-āy varukiṉṟa ner‡vāyattil nā(ṟ)patt’ eḷu-(k= ka)ḷañ〈12〉c’ arai-y poṉ yāṇṭu Ā(ṟ-āva)tu muta〈l〉 curukkiya-k koḷka v-eṉ‡ṟu nāñ colla
- namm ō‡⸢lai y-eḷutuñ cēvakaṉ Aru〈13〉ḷaṉṉuttamaṉiti-y-eḷuttiṉālu namm ō¡ll!〈l〉ḷ¡aiy!〈ai〉 nāya(ka)‡ṉ veḷāṉ-kaṇṭar-ātit‡taṉ-āṉa m¡i!〈ī〉ṉavaṉ m¡u!〈ū〉vēnta〈14〉vēḷāṉum veḷāṉaṇṇāṉu¡mm!〈m〉 oppiṭṭu-p puttakatti‡ṭiṉ paṭiyē-y va‡riyil iṭṭu-k koḷ〈ka〉 v-eṉṟu〈15〉 nām colla

naṅ karumam ārāyum parittikk-uṭaiyāṉ ‡ kotukulavaṉ cātta‡ṉ-āṉa parakēcari-m¡u!〈ū〉vēntavē〈16〉ḷāṉum ciṟṟiṅkaṇ-uṭaiyāṉ kōyi(l) mayilai-y-āṉa maturā‡ntaka-muvēntavē‡ḷāṉum Āṇattiyāl puravu〈17〉-var¡iy!〈i〉-p-pottaka-kiḷavaṉ (A)ṭika〈ḷ〉 nakkaṉum kiraikaḷḷ-uṭaiyāṉ ‡ Araiyaṉ kaṟpakam-āṉa ‡ v¡i!〈ī〉rā-paraṇa-m¡u!〈ū〉vēn-tavēḷāṉum〈18〉 Aṉattūr-uṭaiyāṉ pallavaṉ mā-tēvaṉ-āṉa Irāca-cūlāmaṇi-m(ū)⸢‡vēn-tavēḷāṉum per-arai‡cūr-uṭaiyāṉ Ār¡u!〈ū〉r Utaiya ti〈19〉vākaraṉum kompuruvi-Āṉa centakaṟāṭiyum vari-potta [...]

Apparatus

〈1〉 kō¡n!〈ṉ〉erI✤ṉ{m}mai ◇ *kōnerImai* S • Un tracé de fleur de la taille d’un *akṣara* sépare le *i* initial du *ṉ* alvéolaire, tandis que l’*akṣara* qui précède le *mai* final, un m semble-t-il, est partiellement gratté. La fleur comme l’altération de l’*akṣara* résultent

manifestement d'une tentative de dissimulation d'une ou plusieurs erreurs dans le texte initial. — 〈1〉 **prahma**tēyam ◇ ***prahmade****yam* S.

〈2〉 mukkālēy • Omitted in S. — 〈2〉 nāṉṉūṟṟ ◇ *nāṉūṟṟ* S.

〈3〉 nammācciy〈ār〉 ◇ *nammācciyār* S.

〈4〉 **saṁ**kirānti ◇ *cakkirānti* S. — 〈4〉 kalacam (ā)ṭi° ◇ *kalacam namaṉamāṭi°* S.

〈5〉 yariciyāṟ ◇ *vāciyāṟ* S. — 〈5〉 mukkāl nilam ◇ *mukkāley* S.

〈8〉 ka〈ḷa〉ñcarai ◇ *kaḷañcarai* S. — 〈8〉 colla ◇ *cella* S.

〈9〉 nūṟṟeṭṭuk kalacam ◇ *nūṟṟeṭṭu kalacam* S.

〈11〉 nā(r)patteḷu(k= ka)ḷañ〈12〉caraiy ◇ *nā[r]patteḷu(k ka)ḷañ〈12〉caraiy* S.

〈17〉 v¡i!〈ī〉rāparaṇam¡u!〈ū〉vēntavēḷāṉum ◇ *virāparaṇamuvent¿ā?〈a〉veḷāṉ* S.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–19〉 Kōṉēriṉmaikoṇṭāṉ, to the members of the assembly of … concerning[1] the three thousand nine hundred ten *kaḷañcu*s three quarters and three *mañcāṭi*s of refined gold …, sixth year of us, day one hundred eighty-five,

- whereas Parakēcari Mūvēntavēḷāṉ told/informed us (*namakku colla*) that (*eṉṟu*) …
- whereas we told/ordered (*nāñ colla*) that …
- whereas we told/ordered (*nāñ colla*) that …

Parakēcari Mūvēntavēḷāṉ …

Translation into French by Cane 2017

Prospérité ! Fortune ! « Le Roi sans égal » (*kōn-ēr-iṉmai koṇṭāṉ*) 〈s'adresse〉 à ceux de l'assemblée de brahmanes de Vēmparṟūr (*vēmpaṟṟūr sabhaiyārkku*), un *brahmadeya* et *taṉiyūr* du district de Maṇṇi (*maṇṇi-nāṭṭu prahmatēyam taṉiyūr*), 〈au sujet des〉 trois mille neuf cent dix *kaḷañcu* trois quarts et trois *mañcāṭi* d'or pur (*cempoṉ muvāyirat-tuttoḷḷāyirattuppatiṉ kaḷañcē mukkālēy mūṉṟu mañcāṭiyilum*) qui sont versés par votre village (*taṅkaḷ-ūr mutalāy varukiṉṟa*) 〈au titre de〉 « la taxe sur l'approvisionnement en

[1] Expressed with locative.

eau (*nērvāyam*[2]) ». En ⟨ce⟩ jour cent quatre vingt-cinq de Notre 6e année ⟨de règne⟩ (*namakku yāṇṭu 6vatu nāṉ nūṟṟeṇpattaiñciṉāl*), tandis que Nous nous trouvons dans le pavillon (*kūṭattu nām-m-irukka*) ⟨situé⟩ devant les appartements de Notre Mère au sein de Notre palais de Paḷaiyāṟu (*paḷaiyāṟṟu nam viṭṭiṉ uḷḷāl nam-m-ācciy kōyiliṉ muṉpil*), le seigneur Kōtukulavaṉ-Cāttaṉ de Parittikkuṭi (*parittikkuṭaiyāṉ kōtukulavaṉ-cāttaṉ-āṉa*) alias ⟨l'officier⟩ Parakēcari-Mūvēntavēḷāṉ « qui contrôle Nos affaires » (*naṅ-karumam ārāykiṉṟa*) Nous informant (*namakku-c colla*) ⟨d'une part⟩ qu'après ⟨l'acquisition⟩ par Notre Mère (*namm-ācci*) de quatre ⟨*vēli*⟩ trois quarts de terre, à Vēmpaṟṟūr même (*vēmpaṟṟūrilēy nāṉkey mukkāl nilam*), achetés afin que (*vilaikkāka-k koṇṭu*), pour Notre mérite (*namakkāka*), on accomplisse gracieusement au profit du Dieu du glorieux ⟨site de⟩ Vicalūr à Vēmpaṟṟūr (*vēmpaṟṟūr-t tiruvicalūr- t-tēvarkku*) la cérémonie du bain (*āṭi-y-aruḷa*[3]) ⟨avec l'eau⟩ de cent-huit pots (*nūṟṟeṭṭu-k kalacam*) chaque ⟨jour mensuel de⟩ *saṅkrānti* (*saṁkirānti tōṟum*) et que, quotidiennement (*nicatam*), l'on effectue gracieusement le ⟨service⟩ de minuit (*arddhayāma*) du repas divin de riz bouilli (*pōṉakam-amurtu ceytaruḷavum*) grâce à quatre *nāḻi*[4] de riz (*nā-ṉāḻi-y-ariciyāl*), la cérémonie du bain a été gracieusement accomplie et la nourriture divine a été servie sans faillir à compter de Notre troisième année ⟨de règne⟩ (*namakku yāṇṭu mūṉṟāvatu mutal namaṉam āṭiyaruḷu-vittu amutu ceyvittu vārā niṉṟātu*) ; ⟨et d'autre part⟩ qu'il est nécessaire (*vēṇṭum eṉṟu*) qu'à compter de ⟨cette⟩ sixième année ⟨de règne⟩ (*yāṇṭu āṟāvatu mutal*) les quarante-sept *kaḻañcu* et demi d'or que versait auparavant ce ⟨village de⟩ Vēmpaṟṟūr au titre de la « ⟨taxe sur⟩ l'approvisionnement en eau » (*i-v-vēmpaṟṟūr muṉ mutalāy varukiṉṟa nērvāy-attil nāṟpattēḻu kaḻañcarai*) ⟨sur⟩ ces quatre ⟨*vēli*⟩ trois quarts de terre (*i-n-nilam nāṉkēy mukkālum*), soient déduits (*curukki vēṇṭum eṉṟu*) ⟨du reste de ladite taxe⟩, Nous ordonnons (*nāñ colla*) ⟨ceci⟩ : qu'à compter de ⟨cette⟩ sixième année, l'on entérine la déduction (*curukkiya-k koḷka-v-eṉṟu*) des quarante-sept *kaḻañcu* et demi d'or que versait auparavant ce ⟨village de⟩ Vēmpaṟṟūr au titre de la « ⟨taxe sur⟩ l'approvisionnement en eau » ⟨sur⟩ les quatre ⟨*vēli*⟩ trois quarts de terre achetés à Vēmpaṟṟūr ..., la cérémonie du bain ⟨avec l'eau⟩ de cent-huit pots (*nūṟṟeṭṭu-k kalacam*) ⟨pour⟩ le Dieu du glorieux ⟨site

[2]Le *nērvāyam* (*nēr-vāyam*), qui figure parfois parmi les *parihāra* (« privilège », « immunité » ou exemption de taxe) dont le roi assortit les dons de terre, est ordinairement interprété comme une « taxe sur la consommation excessive d'eau » (cf. T. M. Srinivasan, 1991, p. 106-7). Seulement, si *vāyam* signifie bien « eau » (TL: 3601), « excès » n'est que l'une des acceptions du terme *nēr*. Parmi elles (TL: 2356), on recense « rectitude » (glosé *cevvai*) ; « droiture » (glosé *nīti*) ; « extension » (glosé *nīlam*) ; ainsi que « cours, direction » (glosé *kati*). De plus, dans le même champ lexical que *nēr*, on trouve notamment le verbe *nērkāṭṭutal* (Ibidem), « se diriger vers » (glosé *oruticai nōkkic celuttutal*), et surtout « conduire l'eau dans un canal d'irrigation » (glosé *nīrkkāl māṟṟutal*). C'est pourquoi nous postulons que *nervāyam*, désigne simplement une taxe sur « l'eau acheminée (par canaux) », c'est-à-dire sur « l'alimentation en eau » d'un village donné, et non une taxe sanctionnant la consommation excessive dudit village en eau.

[3]Littéralement « on baigne gracieusement ».

[4]Mesures.

de〉 Vicalūr à Vēmparṟūr chaque 〈jour mensuel de〉 *saṅkrānti* ainsi que le gracieux service quotidien … repas de quatre *nāḻi* de riz […]. 〈Ceci ayant été〉 rédigé par Notre scribe (*nam-m-ōlai-y-eḻutum*[5]) Cēvakaṉ-Aruḷaṉ Uttama-Nīti (*nam-m-ōlai-y-eḻutuñ cēvakaṉ aruḷaṉ-ṉ-uttama-ṉīti-y-eḻuttiṉālum*) ; approuvé (*oppiṭṭu*[6]) par Nos chanceliers (*nam-m-ōlai-nāyakaṉ*[7]) Vēḷāṉ-Kaṇṭarātittaṉ alias [l'officier] Mīṉavaṉ-Mūvēntavēḷāṉ et Vēḷāṉ-Aṇṇāṉ (*nam-m-ōlai-nāyakaṉ vēḷāṉ-kaṇṭarātittaṉ-āṉa mīṉavaṉ-mūvēntavēḷāṉum vēḷāṉ-aṇṇāṉum-m-oppiṭṭu*) ; Nous ordonnons que cet édit (*paṭi*) soit dressé (*puttakatt-iṭiṉ*[8]), entré dans le registre des taxes (*vari*), puis mis en application (*puttakattiṭiṉ paṭiyēy variyil iṭṭu-k koḷka-v-eṉṟu*) avec, en charge de l'exécution (*āṇattiyāl*), le seigneur Kōtukulavaṉ-Cāttaṉ de Parittikkuṭai alias 〈l'officier〉 Parakēcari-Mūvēntavēḷāṉ qui contrôle Nos affaires (*naṅkarumam-ārāyum parittikkuṭaiyāṉ kōtukulavaṉ cāttaṉ-āṉa parakēcari-mūvēntavēḷāṉum*) et le seigneur Kōyil-Mayilai de Ciṟṟiṅkaṇ alias 〈l'officier〉 Maturāntaka-Mūvēntavēḷāṉ (*ciṟṟiṅkaṇ-uṭaiyāṉ kōyil-mayilai-y-āṉa maturāntaka-mūvēntavēḷāṉum*), Aṭikaḷ-Nakkaṉ le chef (*kiḻavaṉ*) du « Registre de l'impôt terrien » (*puravu-vari-p-pottakam*) », le seigneur Araiyaṉ-Kaṟpakam de Kiraikaḷ alias 〈l'officier〉 Vīrāparaṇa-Mūvēntavēḷāṉ (*kiraikaḷ-ḷ-uṭaiyāṉ araiyaṉ-kaṟpakam-āṉa vīrāparaṇa-mūvēntavēḷāṉum*), le seigneur Pallavaṉ-Mātēvaṉ d'Aṉattūr alias 〈l'officier〉 Irācacūlāmaṇi-Mūvēntavēḷāṉ (*aṉattūr-uṭaiyāṉ pallavaṉ mātēvaṉ-āṉa irācacūlāmaṇi-mūvēntavēḷāṉum*), Uṭaiya-Tivākaraṉ d'Ārūr seigneur de Pēraraicūr (*pēraraicūr-uṭaiyāṉ ārur-utaiya-tivākaraṉum*), Kompuruvi alias Cēntakaṟāṭi (*kompuruvi-āṉa cēntakaṟāṭiyum*) […] du Revenu sur l'impôt (*varipotta[…]*) […]

Commentary

〈19〉 *varipotta*. L'inscription s'arrête ici au milieu du mot *varipottakam*, à la fin du pan de mur abritant le portrait supposé d'Aṉantacivaṉ, et ne se poursuit pas sur le pan de mur suivant alors qu'un espace suffisant permettait pourtant la gravure de cette 19e ligne de part et d'autre de la niche du *gaṇa*.

Bibliography

Reported in ARIE 1995–96 (ARIE/1995-1996/B/1995-1996/46).

Edited in Swaminathan 2012 (SII 32.2.32); in Cane 2017 (no. 4), based on autopsy (2012-08).

[5]Littéralement « 〈celui〉 qui écrit Nos ôles ».
[6]Littéralement « ayant été comparé, authentifié ».
[7]Littéralement « Notre maître des ôles ».
[8]Littéralement « mis en manuscrit ».

Commented and translated into French in Cane 2017, p. 299ff.

This digital edition after Cane 2017, curated by Emmanuel Francis.

Primary

[S] Swaminathan, S. 2012. *South Indian inscriptions. Volume XXXII: inscriptions of the early Chola kings upto Uttama Chola*. South Indian Inscriptions 32. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Part II, page TBC, item 32.

[C] Cane, Nicolas. 2017. "Cempiyaṉ-Mahādevī, reine et dévote : un « personnage épigraphique » du Xe siècle." These de doctorat, Paris Sciences et Lettres (ComUE). No place. [URL]. Pages 764–766, item 4.

Secondary

ARIE 1995–96. *Annual report on Indian epigraphy for 1995-96*. Edited by M. K. Bhadri. New Delhi: Archaeological Survey of India, 2005. Page 46, appendixes B/1995-1996, item 46.